

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.П.Бетеня

« 22 » февраля 2022 г.

Регистрационный № УД 46-02/08-1уч

ПЕРЕВОД МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВЫХ
И ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
(китайский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;

специализация:

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

СОСТАВИТЕЛИ:

А. Н. Гордей, заведующий кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор;

В. С. Астремецкий, преподаватель кафедры теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

К. В. Карасева, заведующий кафедрой восточных языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук;

Н. В. Михалькова, доцент кафедры теории и практики китайского языка факультета китайского языка и культуры учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 6 от 18.01.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 4 от 22.02.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Перевод международно-правовых и юридических текстов (китайский язык)» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков китайского языка, лингвистов.

Учебная программа предназначена для преподавателей, осуществляющих подготовку по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» на базе китайского языка как первого иностранного языка.

Цель изучения учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов (китайский язык)» – формирование комплексных знаний, позволяющих раскрыть основные принципы анализа и трансформации текстов международно-правовой и юридической направленности, овладеть методами и приемами обработки языковой структуры в процессе письменного перевода данных текстов, для реализации навыков эффективной коммуникации в сферах, связанных с Китаем и китайским языком.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов (китайский язык)» являются:

1) усвоение и систематизация комплексных знаний, позволяющих осуществлять различного вида переводческие операции с текстом оригинала для оптимизации процесса письменного перевода текстов официально-делового стиля в пределах международно-правовой и юридической тематики;

2) развитие и совершенствование навыков работы с учебной, дидактической, научно-методической литературой и другими источниками информации, включая электронные, для обеспечения адекватного письменного перевода международно-правовых и юридических текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский;

3) формирование у студентов активного и пассивного словаря, повышающего эффективность воспроизведения прагматических возможностей и достижения высокой эквивалентности текстов международно-правовой и юридической тематики в процессе письменной переводческой трансформации;

4) развитие общепереводческих умений (адекватное понимание содержания текста, предпереводческий анализ, скорость переключения с одного языка на другой, правильное языковое оформление перевода и ~~оформление в компьютерном текстовом редакторе, корректное письменное~~ фиксирование текста при переводе с китайского языка на русский и наоборот, грамотное использование словарей и справочной литературы, адекватный письменный перевод) для эффективного осуществления межкультурных и межкультурных коммуникаций в международно-правовой и юридической сфере, относящейся к Китаю и китайскому языку.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» учебная дисциплина «Перевод международно-правовых и юридических текстов (китайский язык)» является дисциплиной компонента УВО цикла дисциплин специализаций.

Учебная дисциплина «Перевод международно-правовых и юридических текстов (китайский язык)» является составной частью модуля «Письменный перевод».

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов учебная дисциплина «Перевод международно-правовых и юридических текстов (китайский язык)» базируется на знании учебных дисциплин «Перевод деловой документации (китайский язык)», «Перевод экономических текстов (китайский язык)», «Реферативный перевод (китайский язык)».

Знание учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов (китайский язык)» необходимо для изучения учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов (китайский язык)», «Современные стратегии перевода (китайский язык)».

В результате изучения учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов (китайский язык)» студенты должны:

знать:

- основные грамматические категории в родном и иностранном языках и особенности их передачи в письменном переводе;
- основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках;
- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов родного и иностранного языков;
- способы достижения эквивалентности в письменном переводе;

уметь:

- передавать при переводе имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;
- адекватно переводить тексты различной функционально-стилистической принадлежности в пределах изучаемой тематики;
- осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» изучение учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов (китайский язык)» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

- ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.
- ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;
- ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса, а также несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

- ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в письменном переводе;
- ПК-31. Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;
- ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.
- ПК-33. Осуществлять реферирование и саморедактирование текста письменного перевода.
- ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
- ПК-36. Пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникаций.

в информационно-аналитической деятельности:

- ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов (китайский язык)», составляет 176 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 70 часов (70 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 106 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в IX семестре) на 5 курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является экзамен по окончании IX семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов (китайский язык)» составляет 4 зачетных единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).